

## **ANONYMOUS 4 - AN ENGLISH LADYMASS HMU 907080**

Translations by Ernest H. Sanders unless otherwise noted.

### **1      Gaude virgo salutata**

Gaude, virgo, salutata Gabriele nuntio.  
Gaude, mater jucundata Jesu puerperio.  
Gaude, conresuscitata resurgente filio.  
Gaude, tua sublimata prole plena gaudio.  
Gaude, sumpta et locata cum Jesu in solio.  
Esto nobis advocata in magno iudicio. O Maria.

### **1      Gaude virgo salutata**

Rejoice, virgin greeted by Gabriel, the messenger.  
Rejoice, mother delighted by Jesus' birth.  
Rejoice, Thou who art resuscitated with the rising son.  
Rejoice in all Thy upraised joyful descendants.  
Rejoice, Thou who art taken up  
    and placed on the throne with Jesus.  
Be our advocate at the great judgment. O Mary.

### **2      Edi beo thu hevene quene**

Edi beo þu hevene quene  
folkes frovre and engles blis,  
moder unwemmed and maiden clene  
swich in world non oþer nis.  
On þe hit is wel eþ sene  
of alle wimmen þu havest þet pris  
mi swete levedi, her mi béne  
and reu of mé 3if þi wille is.

Þu aste3e so þe dai3 rewe  
þe deleð from þe deorke nicht,  
of þe sprong á leóme newe,  
þat al þis world haveð ili3t.  
Nis non maide of þine heowe,  
swo fair, so sschene, so rudi, swo bricht;  
swete levedi of me þu reowe,  
and have merci of þin knicht.

Spronge blostme of one rote,  
þe holi gost þe reste upón,

þet wes for monkunnes bote  
and heore soule to alesen for on.  
Levedi milde, softe and swote,  
ic crie þe merci, ic am þi mon  
boþe to honde and to fote,  
on alle wise þat ic kon.

Þu ert eorþe to gode sede  
on þe li3te þe heovene deú3,  
of þe sprong þeó edi blede  
þe holi gost hire on þe séu3.  
Þu bring us út of kare of dréde  
þat Eve bitterliche us breú3,  
þu sschalt us in-to heóvene lede,  
welle swete is þe ilke déu3.

Moder ful of þewes hende  
Maide drei3 and wel itaucht,  
ic ém in þine love bende  
and to þe is al mi draucht.  
Þu me sschild 3e from þe feonde  
ase þu ert freó, and wilt, and maucht,  
help me to mi lives ende,  
and make me wið þin sone isau3t.

## 2      **Edi beo thu**

Blessed be Thou, Queen of heaven,  
comfort of men and bliss of angels,  
unblemished mother and pure virgin,  
such as no other is in the world.  
As for Thee, it is most readily seen  
that of all women Thou hast that prize.  
My sweet Lady, hear my prayer  
and have pity on me, if Thou wilt.

Thou didst ascend like the first dawn  
that brings dark night to an end;  
from Thee sprang a new light  
that has lightened the whole world.  
There is no other maid like Thee,  
so fair, so beautiful, so ruddy,  
so radiant, so bright; sweet Lady, pity me  
and have mercy on Thy knight.

O blossom sprung forth from a root,  
the Holy Ghost reposed upon Thee;  
that was for mankind's salvation

to deliver their soul in exchange for one.  
Gracious Lady, gentle and sweet,  
I cry to Thee for mercy;  
I am Thy man with hand and foot,  
in every way I can.

Thou art earth for good seed;  
the dew from heaven came down upon Thee;  
from Thee sprang forth the blessed fruit —  
the Holy Ghost has sown it on Thee here.  
Bring us out of the grief and dread  
that Eve has wickedly caused us;  
Thou shalt lead us into heaven —  
right sweet is that same dew.

Mother, full of gracious virtues,  
maiden patient and well-taught,  
I am in the bonds of Thy love,  
and everything draws me to Thee.  
Wouldst Thou shield me from the fiend,  
as Thou art noble, willing and able;  
help me to my life's end  
and reconcile me with Thy son.

**3     *Salve mater redemptoris/Salve lux langentium/Salve sine spina/Salve  
sancta parens enixa***

*Quadruplum*

Salve mater redemptoris  
fons misericordie  
vas honoris flos decoris  
aula regis glorie  
celi sponsa creatoris  
domina clementie  
lux electa conditoris  
thalamus decentie

virgo verecundie  
gemma pudicicie  
fac nos requiescere  
cum civibus leticie  
in secula seculorum.

*Triplum*

Salve lux langentium  
consolatrix hominum  
flos decus et virginum

gingnens dei filium  
regem regum omnium

sydus in umbraculo  
lucens splendoris radio  
sponsa dei filio  
coniuncta sedes solio

te laudantes fac videre  
cum cetu sanctorum  
gloriam celorum.

*Duplum*

Salve sine spina  
rosa flos purpureus  
egris medicina  
dulcis fontis rivulus

spirantis sacrarium  
regis thalamus  
cuius dei filium  
ponens in visceribus

precis tue memorans  
evo seculorum  
sit nobis placabilis  
conditor polorum.

*Tenor*

[Salve] sancta parens enixa puerpera regem qui celum terramque regit in secula seculorum. [P. Que gaudium matris habens cum virginitatis honore nec primam similem visa es nec habere sequentem. Gloria patri et filio et spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen.]

**3 Salve mater redemptoris/Salve lux langentium/Salve sine spina/Salve sancta parens enixa**

*Quadruplum*

Hail, mother of the redeemer, fount of mercy, vessel of honour, flower of seemliness, palace of the king of glory, bride of the creator of heaven, lady of clemency, chosen light of the creator, wedding chamber of comeliness, virgin of modesty, jewel of chastity, cause us to find rest with the citizens of joy for ever and ever.

*Triplum*

Hail, light for the weak, consoler of men, flower and ornament of virgins, bringing forth the son of God and king of kings; star in the darkness, shining with brilliant ray,

bride of God, Thou sittest on the throne next to the son; cause us, who praise Thee, to see the heavens' glory in the company of the saints.

Duplum

Hail, rose without thorns, crimson flower, medicine for the sick, rivulet of the sweet fountain, shrine of the living, wedding chamber of the great king, may the creator of the heavens, placing God's son in Thy womb and remembering Thy prayer in eternity, be indulgent toward us.

Tenor

Hail, holy mother, Thou hast laboured and brought forth the king who reigns over heaven and earth forever and ever. Thou, who hast a mother's joy together with the honour of virginity, art known to have no equal before and after. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Ghost. As it was in the beginning and now and always and forever. Amen.

#### 4 **Lux polis refulgens/Lux et gloria**

*Triplum*

[Lux polis] refulgens a[urea]  
fit inmensis ex qua luce gloria  
mater summi [reg]is Maria  
in cuius vita perpetua  
gratulantur omnia  
nobis subveni prece pia  
[at]que tuis famulis eleyson.

O mundi decor et laus egregia  
que cando[ris] specie precellis lilia  
pulchre florentia  
nos mundi domina  
celes[tis] regina  
mundaque crimina  
dele per dulcia  
nato precamina  
mire [fl]agrancia  
quia natus vulnera  
passus est crudelia  
nobis eley[so]n.

Medicina vite libera  
egrotorum funera  
pelle spes vera  
ne diabolica  
fallacia  
eos opprimat aliqua  
versutia  
sibi redde vite spacia

O Maria  
que regentem portasti cuncta  
pro famulis iugiter iuvamina  
infunde et nobis eleyson.

*Duplum*

Lux et gloria  
regis celici Maria  
mundi domina  
plena gracia  
cuius ad obsequia  
gaudent omnia  
te laudantia  
que nobis post huius mundi stadia  
potes subvenire Maria  
eleyson.

O mundi preclara domina  
imperatrix celorum et regina  
summi dulcis femina  
per mortis vilia  
prolis flagicia  
sis pia Maria  
mundo propicia  
famulos protegens a pena varia  
que es mater patris propria  
in qua castitas floret Maria  
eleyson.

[Medicinalis femina  
prebens omnibus solamina  
sana nostra egrimonia  
que es porta celica previa  
regemque portasti carens macula  
quem ores nos ut liberet a noxia  
o Maria  
medica  
regia  
deica  
dans tuis premia  
famulis eleyson.]

**4 Lux polis refulgens/Lux et gloria**

*Triplum*

A shining golden light is made in the vast heavens, and from this light comes glory; mother of the highest king, Mary, in whose eternal life everything rejoices, aid us with Thy pious prayer and have mercy on Thy servants.

O Thou marvelous ornament and glory of the world, who excellest the beautifully blooming lilies in splendour of whiteness, ruler of the world and queen of heaven, blot out our crimes by praying sweetly and with wondrous passion to Thy son, because Thy son has suffered fierce wounds; have mercy on us.

O Mary, life's boundless remedy, turn back the ruination of the sick, Thou true hope, lest the devil's craftiness overwhelm them with some trickery; bestow on them the fields of life, Thou, who, untouched, hast borne the ruler, hasten to administer Thy aid to Thy servants and have mercy on us.

Duplum

Light and glory of the heavenly king, Mary, ruler of the world, full of grace, in whose allegiance all that praise Thee rejoice, Thou canst aid us after the contentions of this world, Mary, have mercy.

O noble ruler of the world, empress and queen of the heavens, sweet wife of the Highest: because of the vile disgrace of Thy son's death, Mary, show kindness to the world and protect Thy servants from manifold torment; Thou, Mary, who art the true mother of the Father and a haven of chastity, have mercy.

O healing Lady, proffering consolation to all, ease our distress, Thou who art the heavenly gate, showing the way, and who, unblemished, hast borne the King, whom please pray that he deliver us from harm; O Mary, royal healer divine, giving rewards to Thy servants, have mercy.

## 5 **Kyria christifera**

[K]yria christifera,  
plebis modulantis, eley[son].  
Aulula florigera,  
plasmata regentis, eley[son].  
Nostra luens scelera,  
[tu] more medentis, eley[son].

Christe tue patris,  
nato mi[sterium], eleyson.  
Regna tue matris,  
rerum do[minium], eleyson.  
Visceribus fratris,  
vite re[medium], eleyson.

[Spi]ritus intacta,  
quo fecundatur, eleyson.  
[Qu]o duce confracta,  
pax confirmatur, eleyson.  
[V]era sunt peracta,  
serpens calcatur, eleyson.

## 5 **Kyria christifera**

O gracious mistress of the singing people, who bears Christ, have mercy. Flowering vase, fashioner of him who governs, have mercy. You who cleanse us of our sins as a healer does, have mercy.

O Christ, defend the mystery of the father in the son, and have mercy. Protect your mother's realms, her dominion over things, and have mercy. O Christ, life's remedy for the well-being of your brother man, have mercy.

O spirit by whom she, intact, is made fecund, have mercy. O one by whom, as our leader, the broken peace is made sound, have mercy. The truths are fulfilled and the serpent is crushed. Have mercy.

## 6 **Gloria**

Gloria in excelsis deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine deus rex celestis, deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Jesu Christe. Domine deus, agnus dei, filius patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus, tu solus altissimus Jesu Christe. Cum sancto spritu in gloria dei patris. Amen.

## 6 **Gloria**

Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee, we bless Thee, we adore Thee, we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly king, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who takest away the sins of the world, have mercy upon us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou only art holy. Thou only art Lord. Thou only, O Jesus Christ, art most high. With the holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.

## 7 **Spiritus et alme/Gaude virgo salutata**

### *Triplum*

Spiritus et alme orphanorum paraclite. - Primogenitus Marie virginis matris. - Ad Marie gloriam. - Mariam sanctificans. - Mariam gu[bernans. - Mariam coronans.]

### *Duplum*

Gaude virgo salutata



Gabriele nuncio,  
gaude mater jucundata  
Ihesu puerperio,  
gaude conresuscitata  
resurgente filio.  
Gaude tua sublimata  
prole plena gaudio,  
gaude sumpta et locata  
cum Ihesu in solio,  
esto nobis advocata  
in magno iudicio.

## 7 **Spiritus et alme/Gaude virgo salutata**

Triplum

Spirit and bounteous protector of orphans. — First-born of the virgin mother Mary. — To the glory of Mary. — Sanctifying Mary. — Guiding Mary. — Crowning Mary.

Duplum

Rejoice, virgin greeted by Gabriel, the messenger; rejoice, mother delighted by Jesus' birth; rejoice, Thou who art resuscitated with the rising son; rejoice in all Thy upraised joyful descendants; rejoice, Thou who art taken up and placed on the throne with Jesus; be our advocate at the great judgment.

## 8 **Miro genere**

Miro genere  
sol de sidere  
suo luxit.  
De particula  
sine macula  
totum fluxit.  
Sic a domo  
summa poma  
lapsum homo  
deus reduxit.

Hec virginitas  
quam divinitas  
matrem fecit  
per quam veterem  
summum hominem  
ius deiecit,  
a regina  
sic divina  
medicina  
lapsa refecit.

8 **Miro genere**

With the wondrous birth the sun has shed great light from its height; from a small particle the whole has come forth without blemish. Thus, from the highest house has God as man led back him who had come to grief through the apple. This virginity, given motherhood by the Divinity, through whom the ancestral man has been driven out by the highest law, has thus restored him through the medicine that, once withdrawn, flows from the divine queen.

9 **Benedicta et venerabilis**

Benedicta et venerabilis es,  
virgo Maria,  
que sine tactu pudoris,  
inventa es mater salvatoris.

V. Virgo Dei genitrix,  
quem totus non capit orbis,  
in tua se clausit viscera  
factus homo.

9 **Benedicta et venerabilis**

You are blessed and venerable,  
O virgin Mary,  
who without any touch of shame,  
was found the mother of the Saviour.

O virgin mother of God,  
he whom the whole world cannot contain,  
enclosed himself in your womb,  
being made man.

10 **Alme iam ad gaudia/Alme matris dei/Alleluya per te dei genetrix**

*Triplum*

Alme iam ad gaudia  
genitricis dei  
in qua manet fiducia  
tota nostre spei  
mentis cum leticia  
canamus luya.  
Per te dei genitrix  
superne prolis alitrix

semper inviolata  
patet via patrie  
celestique leticie  
est porta reserata  
prime matris per vicium  
generi mortalium  
prius obserata  
donatrix larga venie  
de Iacob progenie  
stella procreata  
Eve culpa perdita  
est nobis vita data.  
Que de celo deicam  
dans nobis escam mellicam  
sacra virgo prolem  
donantem lucem celicam  
stella fulgens solem  
latentem sub nubecula  
mire suscepisti  
et in tua cellula  
mundo genuisti.

*Duplum*

Alme matris dei  
ad veneranda gaudia  
in qua nostre spei  
tota manet fiducia  
devocione pia  
cantemus luya.  
Per te o beata  
semper inviolata  
sancta dei genetrix  
divine prolis alitrix  
est porta reserata  
nobis celestis patrie  
prius obserata  
pro culpa perfidie  
sententia prolata  
mortis per Eve vitium  
in genus mortalium  
donec per puerperium  
tuum stirps viciata  
est vite data.  
Que de celo prolem  
suscepisti deicam  
sicut stella solem  
dans nobis lucem celicam  
tu per vocem angelicam

Christum concepisti  
ferens escam mellicam  
huic mundo tristi  
quem virgo genuisti.

*Tenor*

Alleluya. Per te dei genitrix nobis est vita perdita data. Que de celo suscepisti prolem et mundo genuisti [salvatorem.]

## 10 **Alme iam ad gaudia/Alme matris dei/Alleluya per te dei genitrix**

*Triplum*

With joyous soul let us now sing Alleluya to delight God's gracious mother, in whom resides all the trust of our hope. Through Thee, mother of God, forever inviolate nourisher of the supernal offspring, has the road to the fatherland been opened, and the gate of heavenly joy is unlocked, which had previously been shut to the human race because of the first mother's offense; bountiful giver of forgiveness, star descended from Jacob's offspring, the life lost through Eve's crime is given to us. Giving us divine honeyed nourishment from heaven, Thou, holy virgin, hast wondrously conceived the offspring radiating the heavenly light, Thou, gleaming star, hast wondrously received the sun concealed behind the cloud and hast brought him forth to the world in Thy little chamber.

*Duplum*

With pious devotion let us sing Alleluya to honour and delight God's gracious mother, in whom resides all the trust of our hope. Through Thee, blessed, forever inviolate, and holy mother of God and nourisher of the divine offspring, is the gate of the heavenly fatherland opened to us, which had previously been shut because of the crime of perfidy and the sentence of death handed down to the human race for Eve's offense, until all the corrupted progeny is now given back to life through Thy childbirth. Thou hast received the divine offspring from heaven; like a star producing the sun that gives us heavenly light, Thou hast conceived Christ through the angelic voice and, bringing honeyed nourishment to this sorrowful world, Thou, virgin, hast given him birth.

*Tenor*

Alleluya. Though Thee, mother of God, the lost life is given to us; Thou hast received offspring from heaven and brought forth the Saviour to the world.

## 11 **Missus Gabriel de celis**

Missus Gabriel de celis,  
verbi baiulus fidelis,  
sacris disserit loquelis

cum beata virgine.

Consequenter iuxta pactum  
adest verbum caro factum,  
semper tamen est intactum  
puellare gremium.

Signum audis novitatis,  
crede solum et est satis,  
non est tue facultatis  
solvere corrigiam.

Virga sicca sine rore  
novo ritu, novo more  
fructum protulit cum flore  
sic quod virgo peperit.

Jhesus pius, Jhesus bonus,  
pie matris pium onus,  
cuius est in celo tronus,  
nascitur in stabulo.

## 11 **Missus Gabriel de celis**

Sent from heaven, Gabriel,  
the faithful messenger,  
discourses in sacred words  
with the blessed virgin.

Hence, in accordance with the covenant,  
the word made flesh has come into being,  
yet, the maidenly womb  
is ever untouched.

You hear the revelation of the good news,  
just believe and that's enough,  
it isn't within your power  
to unloose the latchet.

The dry branch without moisture  
in a new way and in new manner  
thus brought forth a fruit together with flower,  
because the virgin gave birth.

The blessed Jesus, good Jesus,  
blessed burden of the blessed mother,  
whose throne is in heaven,  
is born in a stable

12     **Gaude virgo gratiosa**

Gaude, virgo gratiosa,  
verbo verbum concepisti,  
gaude.

Gaude, tellus fructuosa,  
vitae fructum protulisti,  
gaude.

Gaude, virgo speciosa,  
Christo vernans resurgente,  
gaude.

Gaude, mater gloriosa,  
Jesu coelos ascendente,  
gaude.

Gaude, fruens deliciis,  
nunc rosa juncta lilio,  
gaude.

Nosque mundes a vitiis,  
et junge tuo filio,  
salve.

12     **Gaude virgo gratiosa**

Rejoice, gracious virgin, by the Word you conceived the Word: rejoice. Rejoice, fruitful earth, for you bore the fruit of life: rejoice. Rejoice, lovely virgin, who blossomed anew at Christ's resurrection: rejoice.

Rejoice, glorious mother, at Jesus' ascension into heaven: rejoice. Rejoice in enjoying such delight. Now the rose is joined with the lily: rejoice. Cleanse us from our sins and join us with your son. Hail!

(Translation: Susan Hellauer)

13     **Salve virgo virginum**

Salve virgo virginum  
parens genitoris,  
salve lumen luminum,  
radius splendoris.  
Salve flos convallium  
stilla veri roris;  
nostra spes in te.

Salve virgo regia  
porta salutaris,  
veri viri nescia,  
quia deum paris.

Ave quia deica  
prole fecundaris;  
nostra spes in te.

Ave nostre spei  
finis et salutatis,  
ave per quam rei  
letantur cum tutis.  
Ave speciei  
decus et salutis;  
nostra spes in te.

### 13 **Salve virgo virginum**

Hail, virgin of virgins, mother of the Father, hail, light of lights, ray of brightness. Hail, lily of the valley, drop of the true dew; our hope is in Thee. Hail, royal virgin, portal of salvation, not knowing any real man; because it is God Thou bringest into the world. Hail, because Thou art made fruitful with the divine offspring; our hope is in Thee. Hail, goal of our hope and salvation; hail to Thee, through whom the guilty and the saved rejoice together. Hail, ornament of beauty and wholesomeness; our hope is in Thee.

### 14 **Felix namque**

Felix namque es, sacra virgo maria, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol iustitie Christus deus noster. Alleluia.

### 14 **Felix namque**

Happy art thou, O sacred Virgin Mary, and most worthy of all praise: for out of thee hath arisen the sun of righteousness Christ our Lord. Alleluia.

(Translation: The English Missal)

### 15 **Sanctus**

Sanctus. Sanctus. Sanctus. Dominus deus Sabaoth. Pleni sunt celi et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine domini. Osanna in excelsis.

### 15 **Sanctus**

Holy. Holy. Holy. Lord God Sabaoth, the heavens and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Jesu Criste milde moder  
 stud biheld hire sone o rode  
 þat he was ipined on.  
 Þe sone heng þe moder stud  
 and biheld hire childes blud  
 wu it of hise wundes ran.

Þo he starf þat king is of lif  
 dreriere nas neverre no wif  
 þan þu were levedi þo.  
 Þe brithe day went in-to nith  
 þo Ihesu Crist hin herte lith  
 was iqueint with pine and wo.

Þi lif drei ful harde stundes  
 þo þu seye hise bludi wundes  
 and his bodi o rode don.  
 Hise wundes sore and smerte  
 stungen þureu und þurw þi herte  
 as te bihichte Simeon.

Nu his heved with blud bisprunken  
 nu his side with spere istungen  
 þu bihelde levedi fre.  
 Nu his hondes sprad o rode  
 nu hise fet washen wit blode  
 an inaillet to þe tre.

Nu his bodi with scourges beten  
 and his blud so wide hutleten  
 maden þe þin herte sor.  
 Warso þu castest thin eyen  
 pine strong þu soie im dreien  
 ne mithe no man þolie mor.

Nu is time þat þu 3ielde  
 kende þat þu im withelde  
 þo þi child was of þe born.  
 Nu he hoschet wit goulinge  
 þat þu im in þi chiltinge  
 al withelde þar biforn.

Nu þu fondest moder milde  
 wat wyman drith with hir childe  
 þei þu clene maiden be.  
 Nu þe's 3iolden arde and dere  
 þe pine wereof þu were



ine ti chilthing quite and fre.

Sone after the nith of sorwen  
sprong þe lith of edi morwen  
ine þin herte suete may,  
þi sorwen wend al to blisse  
þo þi sone al mid-iwisse  
aros hup on þe tridde day.

Welle wat þu were blithe  
þo aros fram deth to live  
þur þe hole ston he glod;  
Al so he was of þe boren  
bothen after and biforen  
hol bilof þi maidenhod.

Neue blisse he us broute  
þat mankin so dere boute  
and for us 3af is dere lif.  
Glade and blithe þu us make  
for þi suete sonnes sake  
edi maiden blisful wif.

Quen of evene for þi blisse  
lithe al hure sorinesse  
and went hur yvel al in-to gud.  
Bring hus moder to þi sone  
mak hus evre with im wone  
þat hus boute wit his blud.  
Amen.

17 **Agnus dei/Virtute numinis**

[Agnus dei qui tollis peccata mundi]  
Virtute numinis  
non natura,  
dei et hominis  
mater pura,  
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]  
Modo miserentis  
morbum lese mentis  
te sitientis  
virgo cura,  
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]

Vota penitentis  
de te confidentis  
more medentis  
tu procura,  
[dona nobis pacem.]

**17 Agnus dei/Virtute numinis**

Lamb of God, who carriest the sins of the world; O virgin, who not by nature but through divine power art the spotless mother of God and man; have mercy upon us.

Lamb of God, who carriest the sins of the world; cure with Thy compassion the sickness of the troubled soul of him who thirsts for Thee; have mercy upon us.

Lamb of God, who carriest the sins of the world; like a healer take care of the vows of the penitent who trusts in Thee; give us peace.

**18 Beata viscera**

(plainchant)

Beata viscera marie virginis, que portaverunt eterni patris filium.

(song)

Beata viscera  
Marie virginis  
que fructu gravida  
eterni germinis

in vite poculo  
propinat seculo  
[pro bono hominis  
donum] dulcedinis.

**18 Beata viscera**

Blessed art thou, O Virgin Mary, who didst bear the Creator of all things.\*

Blessed womb of the virgin Mary, who, pregnant with the fruit of the eternal seed, in the vessel of life delivers to the world the gift of sweetness for man's benefit.

(\*Translation: The English Missal)

19 **Flos regalis**

Flos regalis  
virginalis  
chori dux egregia  
quam de Iesse  
natam esse  
stirpe constat regia.

Rosa fragrans primula vernalis  
servos tuos libera de malis.

Rex te salem  
ad regalem  
introduxit thalamum,  
flos decoris  
et honoris  
precellentis balsamum.

Tu glorie speculum  
solis umbraculum,  
da famulis gaudium  
post hoc exilium.

19 **Flos regalis**

Royal, virginal flower, illustrious leader of the choir, who art well known to be descended from the royal offspring of Jesse, O fragrant rose, O primrose, free Thy servants from all affliction. The king has conducted Thee to the royal wedding room, O flower of beauty and highly honoured balsam. Thou, sunshade and mirror of glory, give Thy servants joy after this exile.

20 **Ite missa est**

Ite missa est.  
Deo gracias.

20 **Ite missa est**

Go, this is the dismissal. Thanks be to God.

21 **Ave maris stella**

Ave maris stella,  
dei Mater alma,  
atque semper virgo,  
felix caeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans evae nomen.

Solve vincla reis,  
profer lumen caecis:  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem:  
sumat per te precem,  
qui pro nobis natus,  
tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos,  
mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
iter para tutum:  
ut videntes Jesum,  
semper collaetemur.

Sit laus Deo patri,  
summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
tribus honor unus. Amen.

21 **Ave maris stella**

Hail star of the sea,  
dear mother of God  
and ever a maiden,  
happy gate of heaven.

Accepting that "Ave"  
from Gabriel's lips,  
establish us in peace,  
transforming Eve's name.

Dissolve these earthly chains,  
give light to the blind:  
repel evil from us,  
plead for all good things.

Show yourself as Mother:  
through you may he receive our prayers  
who was born for us  
as your own son.

O matchless virgin  
and most gentle of all,  
free us from sin,  
make us gentle and pure.

Show us the pure life,  
prepare us to go safely,  
that, ever seeing Jesus,  
we may ever rejoice with him.

Praise be to God the Father,  
to the highest Christ glory,  
to the Holy Spirit honor,  
one in three. Amen.

(Translation: Susan Hellauer)